

WÖRTERBUCH DER ABKÜRZUNGEN

Von W. BLUWSTEIN

10.500 Abkürzungen

STAATSVERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE
UND NATIONALE WÖRTERBÜCHER

Moskau — 1958

СЛОВАРЬ НЕМЕЦКИХ СОКРАЩЕНИЙ

Составил В. О. БЛУВШТЕЙН

10.500 сокращений

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ

Москва — 1958

СЛОВАРЬ НЕМЕЦКИХ СОКРАЩЕНИЙ

Составитель

Вильгельм Осипович Блувштейн

Редактор *Н. Н. Гришин*

Технический редактор *Э. С. Себолевская*

Корректоры *Е. М. Жаркова* и *В. Л. Суворова*

Сдано в набор 2/VII 1958 г. Подписано к печати 22/Х 1958 г.
Формат бумаги 70х92¹/₃₂. Бумажных листов 6.94; печатных
листов 16,23; учетно-издательских листов 23.6. Тираж 50000 экз.
Цена словаря в переплете 5 руб. 75 коп.

Государственное издательство иностранных и национальных
словарей
Москва, В-71, Ленинский проспект, 15

15-я типография «Искра революции»
Управления полиграфической промышленности
Мосгорсовнархоза, Москва.

Заказ 974

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

«Словарь немецких сокращений» призван оказать помощь переводчикам и читателям современной немецкой литературы, отражающей самые различные области науки, знаний и общественно-политической жизни Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Австрии и Швейцарии. Данный словарь не претендует на исчерпывающую полноту, так как процесс создания новых аббревиатур совершается непрерывно.

Общезвестно, что в современной немецкой литературе получили широкое распространение не только немецкие, но и иноязычные сокращения. Трудно себе представить журнальную или газетную статью, например, о профсоюзном движении, где не упоминались бы различные профессиональные организации, имеющие иноязычную аббревиатуру. То же имеет место при чтении статьи общественно-политического характера. Достаточно указать, что вся аббревиатура, касающаяся ООН, связана в первую очередь с английскими и французскими названиями входящих в нее организаций.

Большое внимание уделено иноязычным аббревиатурам международных и национальных научных обществ и организаций, так как при ссылках на труды этих обществ немцы часто пользуются соответствующими иноязычными аббревиатурами.

То же самое относится и к международным спортивным организациям: например, Международная шахматная федерация (Fédération Internationale des Echecs) обозначается на всех языках, в том числе и на немецком, своей французской аббревиатурой FIDE (ФИДЕ).

В международной торговле широко применяются английские сокращения, хотя наравне с ними существуют и немецкие; и те, и другие пользуются в немецкой экономической литературе полным равноправием.

В словаре ограниченно даются аббревиатуры, касающиеся общественно-политической жизни и государственного устройства Германии первой половины XX века. История Германии отражена в словаре только аббревиатурами законов и постановлений, действующих и поныне на территории обоих германских государств. Техническая аббревиатура дана без излишней детализации, являющейся уместной только в отраслевых словарях.

Военные сокращения относятся главным образом к понятиям бывшей германской армии. Они могут понадобиться при переводе и чтении военно-исторических публикаций и мемуарной военно-политической литературы.

К подавляющему большинству аббревиатур немецких научных, общественных и др. учреждений даны в скобках курсивные пометы *ГДР* или *ФРГ*, определяющие местонахождение или границы деятельности этих организаций. Исключение составляют давно созданные научные общества, куда входят немецкие ученые независимо от того, где они проживают. Таким же образом даны в словаре и сокращенные названия некоторых немецких общественных организаций, если их деятельность осуществляется как в ГДР, так и в ФРГ.

В заключение автор считает необходимым выразить свою признательность дирекции и сотрудникам Всесоюзной государственной библиотеки иностранной литературы, Государственной научной библиотеки Министерства высшего образования и Государственной библиотеки им. Ленина за систематическое содействие в работе над современной немецкой словарно-справочной литературой.

Свою глубокою благодарность автор приносит доктору технических наук профессору Гейлеру Л. Б. (спецредактору раздела науки и техники) и Башмачникову Е. И. (спецредактору общественно-политического раздела), а также редакторам Издательства Н. Н. Гришину, В. Я. Есиповой, Г. С. Полидоровой и заведующей редакцией словарей на германских языках О. Д. Липшиц за плодотворное сотрудничество в трудном процессе подготовки словаря к изданию.

Все замечания и пожелания по поводу обнаруженных недочетов направлять по адресу: Москва В-71, Ленинский проспект, 15, Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

В. О. Блуштейн

БИБЛИОГРАФИЯ

Außenhandels-Lexikon von Dr. Leistritz.
Köln, 1955.

Biographisches Wörterbuch zur Deutschen Geschichte von W. Hoppe. München, 1953.

Buch der Abkürzungen von P. Spillner und H. Göttling. Bamberg, 1952.

Das aktuelle Lexikon. Gütersloh, 1956.

Der Große Duden. Leipzig, 1957.

Deutschland-Jahrbuch von Mehnert und Schulte. Essen, 1953.

Die Europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verkehrs (в трыдах Institut für Europäische Politik und Wirtschaft). Frankfurt a/M, 1955.

Fremdwörterbuch. Leipzig, 1954.

German-English Technical Dictionary by K. Leidecker. New York, 1950.

Handbuch Deutsche Presse. Bielefeld, 1951.

Herders Volks-Lexikon. Freiburg, 1954.

Internationale Abkürzungen, W. Grosse. München, 1953.

Jahrbuch der Deutschen Demokratischen Republik. Berlin, 1956.

Juristisches Taschenwörterbuch von Dr. Waschke. Berlin, 1947.

Knaur's Lexikon. München, 1953.

Lexikon A-Z. Leipzig, 1957.

Lexikon der Abkürzungen von J. Greiser. Osnabrück, 1955.

Schlag auf — sieh nach von Dr. A. Christoph. Gütersloh, 1953.

Taschenbuch der Weltorganisationen von W. Grosse. München, 1955.

Taschenbuch des öffentlichen Lebens
von Dr. A. Oeckl und Dr. R. Vogel. Bonn, 1957.

Taschenbuch Deutschland. Essen, 1954.

Taschenlexikon des Zeitungslesers.
Frankfurt a/M, 1955.

Wer ist wer?, W. Habel. Berlin — Grunewald, 1955.

Who's Who in Austria. Zürich, 1955.

Who's Who in Germany. München, 1956.

Wörterbuch der deutschen Umgangssprache
von H. Küpper. Hamburg, 1955.

Wörterbuch der Deutschen Volkskunde
von R. Beitzl. Stuttgart, 1955.

Yearbook of Youth Organizations,
UNESCO. München, 1954.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

При пользовании словарем необходимо иметь в виду, что ни немецкие, ни иноязычные сокращения часто не имеют единообразного написания. Одно и то же сокращение может иногда писаться и прописными и строчными буквами как с точками, так и без точек. В данном словаре даны лишь наиболее употребительные варианты.

Орфография немецких слов, в том числе и сложных многочисленных, дается так же, как и в соответствующих немецких словарно-справочных изданиях. В спорных случаях, при написании сложных многочисленных слов, Издательство руководствовалось специальными правилами, приведенными в орфографическом словаре *Der Große Duden*, издание 15.

Расположение материала

Все сокращения располагаются в алфавитном порядке. Знак & принимается за его английскую расшифровку «and»; знак G — за букву G; римская цифра I — за букву I; знак L — за букву L; греческая буква μ — за букву m; греческая буква я — за букву O; знак S — за букву S.

В пределах сокращений, состоящих из одних и тех же букв, сначала даются сокращения, начинающиеся со строчной, затем — с прописной буквы.

Внутри сокращений с одинаковым начертанием букв сначала даются сокращения без точек, потом — с точками, а затем — с каким-либо другим знаком. Напр.:

a Ar

a. anno

A Akzept

A. Anno

Å Ångströmeinheit

a a. ана
a. a. ad acta
a. A. anderer Ansicht
a/A. alter Art
Aa Arbeitsamt
A A Agence Anatolie
A. A. Auswärtiges Amt

Если одно и то же понятие имеет два или несколько сокращений, состоящих из одних и тех же букв с различными начертаниями, то указанный алфавитный порядок может быть нарушен во избежание излишнего повторения расшифровок. Напр.:

a. E. am Ende
AE, AE Ängströmeinheit
AE antitoxische Einheit

Такое нарушение принятого алфавитного порядка допустимо, однако, лишь тогда, когда сокращения, выражающие одно и то же понятие, стоят по алфавиту очень близко друг от друга и все сокращения данного буквенного комплекса легко обозримы.

Если несколько различных понятий обозначаются одинаковыми сокращениями, то такие сокращения рассматриваются как омонимы, и каждое из них приводится в качестве самостоятельной вокабулы.

Сокращения такого типа располагаются в порядке алфавита немецких расшифровок, а иноязычные сокращения — в порядке алфавита соответствующих иноязычных расшифровок.

Структура статьи

Сначала дается сокращение, за ним следует немецкая расшифровка. Если расшифровка не немецкая, то она дается курсивом в квадратных скобках и перед ней ставится соответствующая языковая помета. Затем дается немецкий эквивалент иноязычной расшифровки и перевод. Напр.:

A/B [*швед. Aktiebolaget*] Aktiengesellschaft акционерное общество.

При отсутствии немецкого эквивалента иноязычная расшифровка дается без скобок. В квадратных скобках

остается только языковая помета, которая ставится тогда после расшифровки. Напр.:

AA *Agence Anatolie* [фр.] Анатолийское агентство...

ABS *Rundfunkgesellschaft American Broadcasting System* [англ.] радиовещательная компания „Американ бродкастинг систем“...

В необходимых случаях перед русским переводом дается помета, указывающая, в какой области науки, техники или военного дела употребляется данное сокращение (см. Список сокращений, стр 12).

Знак $\boxtimes$ означает, что данная организация (данное общество и т. п.) более не существует.

В к в а д р а т н ы е с к о б к и заключаются:

- 1) иноязычные расшифровки и языковые пометы;
- 2) варианты расшифровок и перевода. Напр.:

k. J. *kommenden* [künftigen] *Jahres* (читай: *kom-menden* или *künftigen Jahres*).

Яар. *Japanpapier* японская [рисовая] бумага (читай: японская или рисовая бумага).

В к р у г л ы е с к о б к и заключаются пояснения к тексту (курсивом) и те слова, которые могут быть опущены (прямым шрифтом). Напр.:

Hfz. *Halbfranzband* полукожаный переплёт (книги).

Col. *Kolumne* полигр. полоса (набора), столбец.

u. dgl. (m.) und dergleichen (mehr) читай: u. dgl. (und dergleichen) или u. dgl. m. (und dergleichen mehr).

* * *

В помощь немецкому потребителю словаря расшифровки условных сокращений (помет) даны также и по-немецки (см. Список условных сокращений, стр. 12).

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

<i>ав.</i> авиация — Flugwesen	техника — Hydrologie, Hydrotechnik
<i>австр.</i> австрийский, относящийся к Австрии — österreichisch	<i>гол.</i> голландский язык — holländische Sprache
<i>анат.</i> анатомия — Anatomie	<i>горн.</i> горное дело — Bergbau
<i>англ.</i> английский язык — englische Sprache	<i>грам.</i> грамматика — Grammatik
<i>арт.</i> артиллерия — Artillerie	<i>дат.</i> датский язык — dänische Sprache
<i>архит.</i> архитектура — Architektur	<i>дип.</i> дипломатический термин — Diplomatie
<i>астр.</i> астрономия — Astronomie	<i>ж.-д.</i> железнодорожное дело — Eisenbahn
<i>банк.</i> банковский термин — Bankwesen	<i>зап.</i> западный — west; -west
<i>библиогр.</i> библиография — Bibliographie	<i>и пр.</i> и прочее — und anderes mehr
<i>биол.</i> биология — Biologie	<i>ирон.</i> ироническое выражение — ironisch
<i>бухг.</i> бухгалтерский термин — Buchführung	<i>исп.</i> испанский язык — spanische Sprache
<i>воен.</i> военное дело, военный термин — Militärwesen	<i>ист.</i> относящийся к истории; исторический термин — Geschichte
<i>в сложн.</i> в сложных словах — in zusammengesetzten Wörtern	<i>ит.</i> итальянский язык — italienische Sprache
<i>г.</i> год — Jahr; город — Stadt	<i>канц.</i> канцелярское выражение — Kanzleisprache
<i>г</i> грамм — Gramm	<i>кг</i> килограмм — Kilogramm
<i>геогр.</i> география — Geographie	<i>км</i> километр — Kilometer
<i>гидр.</i> гидрология, гидро-	<i>ком.</i> коммерческий термин — kaufmännischer Ausdruck
	<i>лат.</i> латинский язык — lateinische Sprache

лингв. лингвистика — Linguistik
м метр — Meter
мат. математика — Mathematik
мед. медицина — Medizin
метеор. метеорология — Meteorologie
мор. морское дело, морской термин — Seewesen
муз. музыка — Musik
навиг. навигационный термин — Schiffahrtswesen
напр. например — zum Beispiel
норв. норвежский язык — norwegische Sprache
ок. около — etwa, annähernd
полигр. полиграфия — Buchdruck
польск. польский язык — polnische Sprache
португ. португальский язык — portugiesische Sprache
психол. психология — Psychologie
р. река — Fluß
радио радиотехника — Funkwesen
разг. разговорное слово, выражение — umgangssprachlich
рел. религия — Religion
серб.-хорв. сербско-хорватский язык — serbokroatische Sprache
спорт. физкультура и спорт — Sport
стр. строительное дело — Bauwesen
страх. страховое дело — (See-)Versicherung

театр. театроведение, театр — Theaterwesen
текст. текстильное дело — Textilwirtschaft
тех. — техника — Technik
торг. торговый термин — kaufmännischer Ausdruck
топ. топография — Topographie
турецк. турецкий язык — türkische Sprache
уст. устаревшее слово, выражение — veraltet
фарм. фармацевтический термин — Pharmazie
физ. физика — Physik
физиол. физиология — Physiologie
фин. — финансовый термин — Finanzwesen
финск. финский язык — finnische Sprache
флам. фламандский язык — flämische Sprache
фр. — французский язык — französische Sprache
хим. химия — Chemie
церк. церковное слово, выражение — Kirche
чеш. чешский язык — tschechische Sprache
шахм. термин шахматной игры — Schachspiel
швед. шведский язык — schwedische Sprache
швейц. швейцарский, относящийся к Швейцарии — schweizerisch
шутл. шутливое выражение — scherzhaft
эк. экономика — Volkswirtschaft

эл. — электротехника —
Elektrotechnik

эсп. язык эсперанто — Espe-
ranto

юр. юридический термин —
Rechtswesen

Ø данная организация более
не существует

НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ

A a	H h	O o	V v
B b	I i	P p	W w
C c	J j	Q q	X x
D d	K k	R r	Y y
E e	L l	S s	Z z
F f	M m	T t	
G g	N n	U u	

А

а achten мор. кормовой.
а Ar ар (метрическая мера
земельной площади).

а. alt (стольких-то) лет.

а. am на (такой-то реке).

а. amido= в сложн. хим.
амидо=.

а. [лат. anno] im Jahre в
(таком-то) году.

а. asymetrisch асимметрич-
ный, несимметричный.

ä ähnlich мат. подобный.

А Akzept банк. акцепт,
акцептование векселя.

А Alp топ. горное паст-
бище.

А Ampere ампер (единица
силы электрического тока).

А Archiv принятое наи-
менованье для научных пе-
чатных трудов.

А Argon хим. аргон.

А Armee армия; Армее-
армейский.

А Austria, Österreich Ав-
стрия (индекс государствен-
ной принадлежности авто-
мобиля).

А. [лат. Anno] im Jahre
в (таком-то) году.

А Ängströmeinheit онгст-
рём (единица длины свето-
вых волн).

аа., а.а., āā. [греч. ана]
zu gleichen Teilen равными
дозами (надпись на рецен-
тах).

а.а. [лат. ad acta] zu den
Akten; erledigt канц. к де-
лу; исполнено.

а.А. anderer Ansicht с
иной точки зрения; иного
мнения.

а/А. alter Art старого об-
разца.

Аа Arbeitsamt биржа тру-
да.

Аа Arterien артерии.

АА Agence Anatolie [фр.]
Анатолийское агентство
(официозное информационное
агентство турецкого прави-
тельства).

АА Agence d'Athènes [фр.]
Афинское информационное
агентство.

АА Transatlantik-Zivilluft-
fahrtgesellschaft American
Airways [англ.] компания
воздушных сообщений „Аме-
рикен эйруэйз“ (США).

АА Arbeitsamt биржа тру-
да.

АА Armee-Abteilung ба-
тальон [дивизион] армей-
ского подчинения.

AA Auslandsabteilung зарубежный филиал (какой-л. фирмы, организации).

A.A. Aufklärungs-Abteilung разведывательный отряд, разведывательный батальон.

A.A. Ausbildungs-Abteilung учебный батальон [дивизион].

A.A. Auswärtiges Amt министерство иностранных дел.

AAA [англ. *American Academy of Allergy*] US-американische Akademie für Allergiekunde Американская академия аллергии (США).

AAA [англ. *American Anthropological Association*] US-американische Vereinigung für Anthropologie Американская антропологическая ассоциация (США).

AAAL, AAA&L [англ. *American Academy of Arts and Letters*] US-американische Akademie der Kunst und Literatur Американская академия искусств и литературы (США).

AAAS [англ. *American Academy of Arts and Sciences*] US-американische Akademie der Kunst und Wissenschaften Американская академия наук и искусств (США).

AAAS [англ. *American Association for the Advancement of Science*] US-американische Vereinigung zur Förderung der Wissenschaften Амери-

канская ассоциация содействия развитию науки (США).

AAB [англ. *Association of Aircraft Brokers*] Vereinigung von Luftfrachtmaklern Ассоциация авиационных брокеров.

a. a. Chr. (n.), a. a. C. (n.) [лат. *anno ante Christum (natum)*] im Jahre... vor Christi Geburt в (такой-то) год до рождения Христа.

AACR [англ. *American Association of Cancer Research*] US-американische Forschungsgemeinschaft für Onkologie Американская научно-исследовательская онкологическая ассоциация (США).

AADS [англ. *American Academy of Dermatology and Syphilology*] US-американische Akademie für Syphilodermatologie Американская академия изучения кожно-венерических болезней (США).

AAEE [англ. *Aeronautical and Aircraft Experimental Establishment*] Britische Luftfahrtforschungsanstalt Британский научно-исследовательский институт авиации и аэронавигации.

A.Aé.F. [фр. *Académie Aéronautique de France*] Französische Akademie für Luftfahrtwesen Французская авиационная академия.

A.A.F. [фр. *Académie d'Agriculture de France*] Französische Landwirtschaftsakademie Французская сельскохозяйственная академия.